NOTAS BIBLIOGRÁFICAS

Xu Fang, *Song shi jin yi* (traducciones al chino moderno de la poesía de la dinastía Song, 960-1279), Beijing, 1986, 398 pp.

SEGÚN LOS INFORMES que aparecen tanto en el prefacio de este libro como en un posfacio, el autor Xu Fang, fue durante el periodo de la Guerra Antijaponesa (1937-1945) y el subsiguiente, uno de los "nuevos poetas" (*sin shi ren*) de la época. Después se dedicó a diversos trabajos dentro del *Diario del Pueblo*, mientras no se encontraba purgando penas por varios delitos llamados "ideológicos". Durante su última estadía a la sombra en la "Gran Revolución Cultural" —en la notoria "Qin cheng", al norte de Pekín— se puso a traducir al chino moderno gran variedad de poesía clásica china, sobre todo de los periodos de Tang (618-906) y Song, según el uso de la "nueva poesía" (*xin shi pai*) que él había practicado. Xu Fang intentó *una recreación*, no meramente una traducción, de un gran número de poemas antiguos utilizando las rimas, la fraseología y los ritmos del chino moderno. Hasta la fecha han aparecido tres libros basados en esta experiencia, de los cuales consideramos aquí el tomo tercero (los otros tomos son el *Tang shi jin yi* [traducción al chino moderno de la poesía de la dinastía Tang] y el *Du Fu shi jin yi* [traducción al chino moderno de la poesía de Du Fu], fechas y lugares de edición no indicados). En *Song shi jin yi*, el señor Xu abarca la traducción de casi 300 versos, la gran mayoría cuarteros penta o heptasilábicos. Los resultados son interesantes, e incluso iluminadores. Aunque a primera vista parezca que el autor ha añadido muchas cosas a la traducción, en casi todos los casos lo que hace es poner simplemente de manifiesto lo que ya se encontraba latente en el original, ya sea por razones lógicas implícitas o por razón de las convenciones del género.[1] Particularmente notable es su tratamiento del lenguaje figurativo (*bi xing*) de la poesía de Song, un aspecto de esa poesía que hasta la fecha había sido subvalorado. En su selección de poemas y en sus comentarios, el señor Xu se per-

[1] Una pequeña falla se encuentra en las pp. 32-33. El Sr. Xu traduce el poema "Verso palindrómico—después de la lluvia" de Liu Chang (1008-1046), pero sólo proporciona la lectura del principio al final y no *viceversa*. Hubiera sido muy útil ver su versión de la segunda lectura.

mite hacer ciertas observaciones indirectas y discretas, que relacionan obras de hace casi mil años con los acontecimientos políticos de nuestros días. Visto así, el *Song shi jin yi* también puede considerarse como un ejemplo del género de *you huan de shu*, o sea "libros conmemorativos de la catástrofe [de la 'Gran Revolución Cultural']".

R.M.Ch.

Ying-Han, Tuwen duizhao cidian (English-Chinese Pictorial Dictionary), Shanghai, Editorial Kexue jishu, 1984, 818 pp.

EL LIBRO QUE AQUÍ CONSIDERAMOS, es una adaptación al chino del *Oxford-Duden Pictorial English Dictionary*, publicado en 1981 por Oxford University Press. Consta básicamente de dos partes: 1) 384 láminas con los vocabularios en inglés y en chino (caracteres) a ellas asociados (pp. 8-669) y 2) un índice de las palabras en inglés contenidas en los vocabularios, con referencias a las láminas involucradas (pp. 671-818). Siguiendo, supuestamente, el dicho de que "un dibujo vale más que mil palabras", la idea es presentar al lector por medio de las láminas lo básico de la vida cotidiana y de la vida del trabajo (cfr. la introducción). Las subdivisiones del libro son como sigue:

1. *Átomo, universo, tierra*
2. *El hombre y su ambiente social*
3. *La naturaleza como ambiente, la agricultura, la silvicultura*
4. *Artes y oficios, artesanías, industria*
5. *La industria de la imprenta*
6. *Transporte, comunicaciones y tecnología de la información*
7. *Despacho, banco, mercado de acciones*
8. *Comunidad*
9. *Recreo, juegos, deporte*
10. *Entretenimientos, cultura, arte*
11. *Animales y plantas*

El objetivo de esta obra, que cubre unas 21 000 palabras, es facilitar a los lectores chinos sus estudios de inglés. No obstante, el estudiante de chino en el extranjero también podrá hallarlo útil, a despecho de su base occidental. La colección de láminas también podría adaptarse a diversos usos pedagógicos. Para estos propósitos,